

# ***HIKAYAT KELANA SITA KEMBARA: NASKHAH CERITA PANJI MELAYU***

**(Hikayat Kelana Sita Kembara: *Manuscript of a Malay's Panji Tale*)**

*Wan Khairoslinda Wan Mohd. Khairi*  
wanklinda221@gmail.com

Dewan Bahasa dan Pustaka,  
50460 Kuala Lumpur.

*Zubir Idris*  
zidris@ukm.edu.my

*Yusmilayati Yunos*  
yusmila@ukm.edu.my

Pusat Penyelidikan Bitara Melayu,  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia,  
43600 Bangi, Selangor, Malaysia

---

## **Abstrak**

Makalah ini membincangkan teks manuskrip Cerita Panji Melayu yang didokumentasikan di Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur yang berjudul *Hikayat Kelana Sita Kembara*, nombor kelas MS46. Sehingga kini, tiada lagi kajian manuskrip atau kritikan yang dilakukan bagi menilai naskhah Cerita Panji Melayu *Hikayat Kelana Sita Kembara*. Melalui kaedah transliterasi teks dan analisis kandungan, maka ciri-ciri Panji Melayu dapat dicerakinkan dengan mengambil kira tiga dasar pembahagian antara cerita panji Jawa dengan cerita panji Melayu, iaitu pembahagian sedia ada, penggunaan bahasa dan unsur tempatan. Berdasarkan kaedah penyelidikan yang telah dinyatakan maka penulisan makalah ini bermatlamat untuk meneliti, mengenal pasti dan membincangkan ciri-ciri Panji Melayu yang terkandung

dalam teks *Hikayat Kelana Sita Kembara* dengan Cerita Panji Melayu yang lain, iaitu *Hikayat Misa Taman Jayeng Kesuma* dan *Hikayat Chekel Waneng Pati*. Selanjutnya membuka ruang perbincangan tentang Cerita Panji Melayu *Hikayat Kelana Sita Kembara* dalam kajian kesusasteraan Melayu.

Kata kunci: Cerita Panji, Cerita Panji Melayu, *Hikayat Kelana Sita Kembara*, ciri panji Melayu, penggunaan bahasa, unsur tempatan

### **Abstract**

*This article discusses the manuscript of Hikayat Kelana Sita Kembara, a Malay panji tale held in the collection of the Pusat Dokumentasi Melayu in Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur; under the call number MS 46. To date, no studies or critiques have been published about this manuscript. Through transliteration of the text and analysis of its content, any features of Malay panji tales it contains can be assessed by considering three basic differences between Javanese and Malay panji tales, that is, by referring to existing classifications, language use and local elements. Based on the abovementioned method of research, the researcher also aims to scrutinize, identify and discuss the features of Malay panji tales that are found in Hikayat Kelana Sita Kembara and other Malay panji tales, namely Hikayat Misa Taman Jayeng Kesuma and Hikayat Chekel Waneng Pati. This is to invite further discussion of Hikayat Kelana Sita Kembara in the study of Malay literature.*

*Keywords: Panji tales, Malay panji tales, Hikayat Kelana Sita Kembara, features of Malay panji tales, language use, local elements*

## **PENDAHULUAN**

Perkembangan kesusasteraan tradisional di rantau Nusantara memperlihatkan penulisan dan penghasilan Cerita Panji (CP) dalam bentuk naskhah atau manuskrip. Kegiatan penulisan ini membuktikan kewujudan CP sama ada CP Jawa mahupun CP Melayu yang berasal dari istana dan dimiliki oleh kerabat diraja (Abdul Rahman, 1989). CP ini dilihat sangat sinonim dengan kegemilangan pemerintahan Kerajaan Jawa di Kepulauan Indonesia. Dalam memberikan takrifan istilah “panji”, beberapa tanggapan telah diberikan dalam kalangan para pengkaji CP. Merujuk kenyataan oleh beberapa orang pengkaji CP, iaitu Van Der Tuuk (1903), T.H. Pigeaud (1967), Rassers (1922), Poerbatjaraka (1940), A. Teeuw (1966), Robson (1978), S. Parawiroadmodjo (1957), Abd. Rahman Kaeh (1989), dan Harun Mat Piah (1972), dapat dijelaskan bahawa gelaran “panji” dipakai oleh seorang kelana yang sedang mengembara atau dalam keadaan penyamaran, memiliki ketampanan wajah

serta pelbagai keistimewaan dan kelebihan anak-anak raja ketika keluar mengembara. Penampilan dan ketampanan wajah membolehkan rakyat biasa mengetahui asal usul mereka (Harun, 2006).

Permulaan CP pada zaman Jawa Pertengahan telah memperlihatkan perkembangan cerita tersebut ke Kepulauan Melayu sehingga Burma, Kampuchea dan Thailand. Perkembangan dan kepopularan CP ini turut diakui oleh ramai sarjana serta disokong oleh Poerbatjaraka (1968:409-410) seperti yang berikut:

Terbitnja tjerita Pandji adalah sukses jang besar bagi penulisja. Sebab tiada lama kemudian penjebaran tjerita itu sudah luar biasa pesatnja. Sepandjang pengetahuan saja, tidak ada hasil kesusasteraan jang bersemangat Djawa jang penjebarannja diseluruh kepulauan Nusantara menjamai penjebaran tjerita Pandji.

Kata-kata Poerbatjaraka tersebut menunjukkan bahawa CP diterima dan sangat digemari oleh pelbagai lapisan masyarakat. Kepopularan cerita tersebut tidak dapat disangkal dan dapat dibuktikan dengan penghasilan CP dalam pelbagai bentuk, seperti prosa, puisi atau wayang kulit telah berjaya memenuhi selera masyarakat lama pada ketika itu (Poerbatjaraka, 1968:261).

Perkembangan CP yang berunsurkan cinta sebagai lumrah dalam kehidupan manusia menyebabkan penyebarannya berlaku dengan begitu meluas. Selain itu, jalan cerita CP yang membawa tema peperangan, penyamaran, watak dan perwatakan, peranan dewa-dewa dan pelbagai aspek yang berunsurkan alam kayangan telah menarik minat masyarakat tempatan mahupun di luar negara. Di Jawa, kepopularan CP agak ketara kerana cerita ini dimainkan melalui pementasan wayang topeng dan juga wayang gedog. CP yang berbentuk tembang atau syair pula apabila dilagukan mendorong pendengar atau khalayak terbuai mendengarkan cerita tersebut kerana pembawa lagu itu melagukan irama tertentu dengan kemerduan suara mereka. CP yang bercorak pahlawan seperti hikayat, kelihatan menarik kerana dapat menimbulkan semangat keberanian pembaca atau pendengarnya dan sangat disukai oleh masyarakat sejak dahulu hingga kini. Selain itu, unsur-unsur lain seperti humor, moral, etika dan pelukisan budaya kehidupan masyarakat telah disampaikan melalui cara yang indah meyakinkan khalayak untuk tidak jemu menikmati CP (Abdul Rahman, 1989). Keindahan tersebut turut diakui oleh Poerbatjaraka dan berjaya memukau beliau. Berhubung hal ini, Poerbatjaraka dalam komentarnya tentang CP (Harun, 2006) menyatakan:

Kerana indahnya, maka seketika keluar, sudah amat terkenal. Kemudian disalin berulang kali ... Kerana indah dapat mengakibat timbulnya dongeng-dongeng wayang gedog dan lakon topeng ...

Oleh hal yang demikian, perkembangan pesat sastera lisan melalui permainan wayang, tarian dan nyanyian membawa pendokumentasian CP dalam bentuk tulisan, iaitu manuskrip. Sehingga kini, penulisan dan pengkajian CP Melayu juga telah dilaksanakan dan diselenggarakan, serta dianalisis teksnya.<sup>1</sup> Sehubungan dengan itu, ramai para pengkaji tempatan mahupun luar negara telah melaksanakan pelbagai jenis kajian bagi meneliti CP dalam pelbagai bidang dan pendekatan. Di Malaysia, kajian berkaitan CP Melayu dari sudut pendekatan sastera telah diteroka oleh beberapa orang pengkaji. Antaranya termasuklah kajian yang dilakukan oleh Harun (1972), Abdul Rahman (1976, 1983), Noriah (1978, 1989) dan Rattiya (1988). Namun, kajian CP Melayu masih belum mencapai tahap yang memuaskan berbanding dengan jumlah naskhah CP Melayu yang sedia ada didokumentasikan khususnya di Pusat Dokumentasi Melayu (PDM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Perpustakaan Negara Malaysia (PNM) dan Perpustakaan Universiti Malaya.<sup>2</sup>

Berdasarkan jumlah manuskrip yang terhimpun, kajian CP Melayu khususnya dari sudut penelitian sastera masih perlu diberikan perhatian yang sewajarnya. Sehubungan dengan itu, bagi memenuhi keperluan tersebut maka penulisan makalah ini cuba meneliti sebuah naskhah CP Melayu yang didokumentasikan di PDM, DBP, berjudul *Hikayat Kelana Sita Kembara (HKSK)*, nombor kelas MS 46. Maklumat terperinci tentang naskhah *HKSK* yang dirujuk daripada *Katalog Manuskrip Melayu: Koleksi Melayu* yang diselenggarakan oleh Kamariah Abu Samah dan Wan Salhah Megat Ahmad, 2006, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka adalah seperti Rajah 1, 2, 3. dan 4.

Walaupun bagaimanapun, setelah diteliti dan dilakukan transliterasi didapati naskhah *HKSK* yang didokumentasikan di PDM, DBP adalah berjudul *Hikayat Kelana Sita Kembara* dan bukan *Hikayat Kelana Sita Kembar* seperti yang tertulis dalam katalog (Kamariah & Wan Salhah, 2006). Hal ini dibuktikan melalui maklumat tentang perolehan naskhah daripada Tengku Muthadraah binti Tengku Mahmud pada 5.8.1963 yang ada pada awal halaman *HKSK* dan bilangan/jumlah penulisan leksikal “kembara” ( كَمبَارَا ) tulisan Jawi dalam naskhah adalah melebihi 90% berbanding “kembar”. Jumlah halaman naskhah juga adalah sebanyak 306 halaman dan bukannya 364 halaman. Selanjutnya, dengan merujuk senarai naskhah CP Melayu pada Lampiran 3 dalam buku yang berjudul *Cerita-cerita Panji Melayu*, oleh Harun Mat

MS 46

*Hikayat Kelana Sita Kembar*

[364 hlm.] ; 38 x 21 sm.

Tanpa tarikh

Purata 30 baris bagi setiap halaman. Kertas kjang berwarna putih. Halaman pertama beriluminasi dan ilustrasi yang berwarna-warni. Dakwat hitam. Beberapa perkataan ditulis dengan dakwat merah. Dakwat telah kembang dan meresap ke dalam kertas. Manuskrip berkeadaan baik dan berjilid.

Cerita jenis Panji/Jawa yang mengisahkan puteri Majapahit.

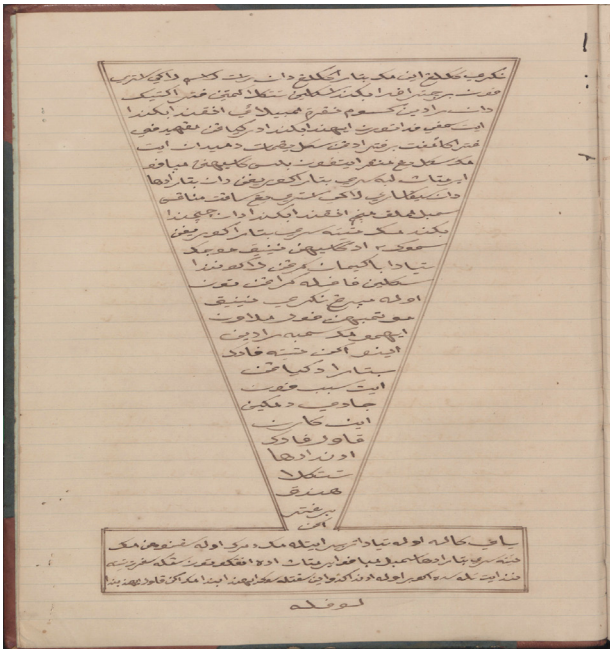
Hikayat dibeli daripada Tengku Muthadraah binti Tengku Mahmud pada 5.8.1963.

Lengkap.

**Rajah 1** Maklumat tentang *Hikayat Kelana Sita Kembara*, kod Naskhah: MS 46. Sumber: Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka.



**Rajah 2** Halaman pertama naskhah *Hikayat Kelana Sita Kembara*. Kod Naskhah: MS 46. Sumber: Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka.



**Rajah 3** Halaman akhir naskhah *Hikayat Kelana Sita Kembara (HKSK)*.  
Kod Naskhah: MS 46  
Sumber: Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka.

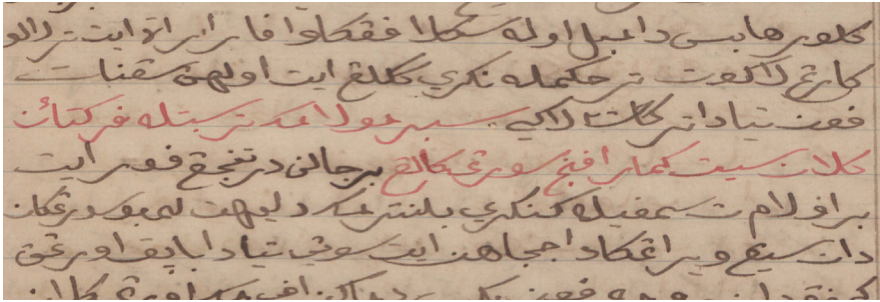
Piah didapati judul *Kelana Sita Kembara* yang dicatatkan (Harun, 1980). Sehubungan dengan itu, pengkaji menamakan semula naskhah kajian ini sebagai *Hikayat Kelana Sita Kembara*. Ringkasan ceritanya seperti dalam Lampiran.

### CIRI-CIRI PANJI

Bagi mengenal pasti bahawa *HKSK* ialah sebuah naskhah CP Melayu, maka penelitian terhadap perbezaan Panji Melayu dan Panji Jawa wajar dilakukan. Menurut Harun Mat Piah (1980:3), tiga dasar pembahagian yang membezakan CP Jawa dan CP Melayu diambil kira, iaitu berdasarkan pembahagian sedia ada, penggunaan bahasa dan unsur tempatan.

Dasar yang pertama menjelaskan pelbagai kajian yang telah dilaksanakan oleh sarjana lepas, antaranya termasuklah Poerbatjaraka (1968), Hooykaas (1965) dan Pigeaud (1967). Dalam perbincangan dan penelitian terhadap CP

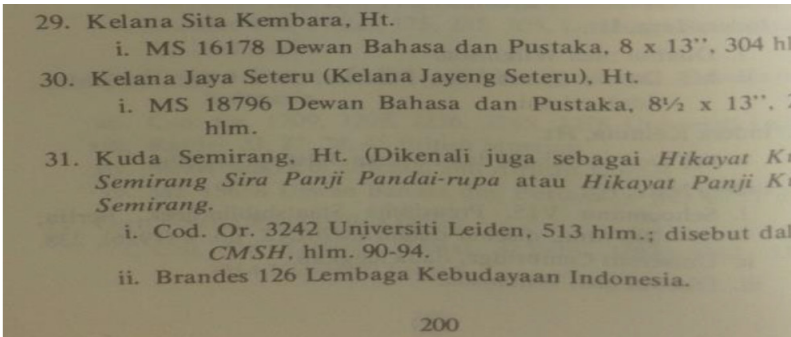




**Rajah 4** Ejaan Kelana Sita Kembara yang tertulis pada halaman 11 (*HKSK*).

Kod Naskhah: MS 46

Sumber: Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka.



**Rajah 5** Judul *HKSK* dalam Lampiran 3, teks-teks Panji Melayu yang terdapat di Perpustakaan Institusi di dalam dan luar negara.

Jawa, Th. Pigeaud menyenaraikan beberapa judul CP Jawa yang terkenal seperti senarai judul yang berikut:

- (i) Roman Jawa Timur, *Panji Kuda Waneng Pati*, dalam bentuk prosa.
- (ii) Roman *Panji Priambada*, Jawa Timur, dalam bentuk puisi.
- (iii) *Panji Jaya Kusuma*, episod Bali, Jawa Timur, dalam bentuk puisi.
- (iv) *Panji Angron Akung*, Jawa Timur, dalam bentuk puisi.
- (v) Roman Panji, episod Gunung Sari dan Bali, dalam bentuk puisi.

Judul lain juga ada dinyatakan oleh Pigeaud, iaitu *Murta Smara*, *Kuda Narawangsa*, *Panji Paniba*, *Wangbang Wideha*, *Undakan Pangrus*, *Misa Gagang*, *Kuda Rawi Sandi*, *Dangdang Petak* dan beberapa judul yang lain. Di samping itu, Poerbatjaraka juga ada menyatakan beberapa judul Panji

Jawa yang lain, antaranya termasuklah *Jayakusuma*, *Angron Akung* dan *Kuda Narawangsa* (Harun, 1980). Sehubungan dengan itu, kajian Hooykas telah membariskan sebanyak 33 judul Panji Melayu, dan judul tersebut tidak memiliki persamaan dengan CP Jawa yang sedia ada, contohnya *Panji Priyambada Angron Akung* dan *Jayakusuma*. Dalam senarai Panji Melayu juga tidak ditemui judul *Dewa Asmara Jaya*, *Panji Susupan Mesa Kelana* atau *Mesa Kiamang*. Keadaan ini membuktikan dengan jelas bahawa perbezaan antara CP Melayu dengan CP Jawa (Harun, 1980:4).

Dasar kedua pula memperkatakan penggunaan bahasa dalam penghasilan CP Jawa dan CP Melayu. CP Melayu menggunakan bahasa Melayu. CP Jawa pula menggunakan bahasa Jawa. Walau bagaimanapun, CP Melayu tetap dipengaruhi beberapa bahasa lain seperti bahasa Sanskrit, Arab dan juga Jawa. Pengaruh bahasa Jawa sangat menebal digunakan dalam CP Melayu memandangkan asal usul CP adalah dari Tanah Jawa. Beberapa contoh kata yang seringkali digunakan adalah seperti *aji*, *paseban*, *yayi*, *anom*, *kedayan* dan *adipati*. Pengaruh bahasa Jawa ini sudah begitu serasi dalam masyarakat Melayu dan dianggap sebagai elemen keindahan dalam CP Melayu serta memperlihatkan pertautan dan pengekalan tradisi sedia ada (Harun, 1980).

Seterusnya dasar ketiga, iaitu unsur tempatan yang menjelaskan perbezaan antara CP Melayu dengan CP Jawa. Dalam CP Melayu penerapan unsur tempatan atau dikenali juga sebagai unsur Melayu diterapkan yang merangkumi aspek watak, jalinan cerita dan beberapa persamaan tertentu mempengaruhi cerita rakyat Melayu walaupun secara keseluruhan CP mengisahkan peristiwa dan latar belakang yang berlaku di istana raja-raja di Tanah Jawa. Misalnya, nama pelaku seperti Lalean, Lembu Amiluhur dan nama-nama lain yang biasa didapati dalam CP Jawa, tidak digunakan dalam CP Melayu. Dalam hal ini Poerbatjaraka ada membincangkan nama Gunung-sari, seperti petikan: “Gunung-sari ialah putera mahkota keradjaan Daha. Dalam tjerita-tjerita Melaju namanja Perbata-sari, suatu nama jang sinonim betul dengan nama Djawa” (Poerbatjaraka, 1968).

Merujuk CP Jawa, penggunaan nama watak Gunung-sari ditemui dalam kebanyakan CP Jawa berbanding nama Perbata-sari yang digunakan dalam CP Melayu. Misalnya, dalam *Hikayat Dewa Asmara Jaya*, setelah Permaisuri Daha memperoleh putera kedua maka dinamai putera baginda dengan nama Gunung-sari dan diberi nama timang-timangan Perbata-sari. Seterusnya, penceritaan *HDAJ* terus menggunakan nama Perbata-sari untuk melengkap naskhah tersebut (Harun, 1980:5).



Perbezaan CP Jawa dan CP Melayu juga dapat diteliti pada jalan cerita. Contohnya, peranan madu atau ibu tiri ditemui dalam *Hikayat Panji Semirang*. Watak Paduka Liku diperlihatkan sebagai isteri ketiga yang sentiasa berdendam dan dengki kepada permaisuri dan Raden Galuh Cendera Kirana. Perbalahan antara anak-anak dan isteri-isteri Panji ditemui dalam *Hikayat Chekel Waneng Pati*, *Misa Susupan*, *Carang Kulina* dan beberapa judul CP yang lain. Merujuk CP Jawa unsur madu dan ibu tidak dijadikan motif cerita dan juga kurang ditemui (Harun, 1980:6).

Terdapat banyak persamaan antara CP Jawa dengan CP Melayu. Pernyataan ini dianggap wajar kerana CP yang berasal dari Tanah Jawa turut sama mempengaruhi penghasilan CP Melayu yang berjaya memikat hati masyarakat Melayu di Semenanjung Tanah Melayu pada ketika itu. Perkara ini menjelaskan bahawa perkataan atau kata nama “Melayu” menjangkau semua negeri yang berada di Nusantara serta meliputi Semenanjung Tanah Melayu dan Pulau Jawa (Harun, 1980:243).

Berdasarkan perbincangan tentang pembahagian antara CP Melayu dengan CP Jawa maka ciri-ciri dalam *HKSK* khususnya, dapat dikenal pasti oleh pengkaji memenuhi CP Melayu. Berdasarkan pencerakinan terhadap teks *HKSK* ditemui ciri-ciri CP, iaitu nama Panji, latar tempat, unsur dan peranan dewa, penukaran nama watak dan penyamaran, unsur penjelmaan, peperangan, pengembaraan, watak panakawan dan berakhir dengan kegembiraan atau kebahagiaan. Bagi pengenalpastian maklumat yang tepat tentang kesahihan ciri-ciri CP Melayu dalam teks *HKSK* yang dikaji, perbandingan dilakukan dengan CP Melayu yang lain, iaitu *Hikayat Misa Tamen Jayeng Kusuma* (*HMTJK*) dan *Hikayat Chekel Waneng Pati* (*HCWP*).

## **NAMA PANJI**

Ciri-ciri Panji diperlihatkan dengan penggunaan nama atau gelaran Panji yang menunjukkan bahawa cerita tersebut ialah CP. Hal ini menjelaskan bahawa dalam kebanyakan CP, gelaran Panji digunakan apabila seorang kalana atau kelana sedang melakukan pengembaraan atau dalam keadaan penyamaran. Wira yang memakai gelaran panji ini bukan sahaja berasal daripada anak raja yang memiliki ketampanan wajah bahkan juga memiliki pelbagai kelebihan dan keistimewaan. Sungguhpun ada usaha untuk menyembunyikan asal usul Panji tetapi melalui ketampanan wajah, kehebatan bermain senjata dan memiliki pelbagai kesaktian, masyarakat atau rakyat masih dapat juga menjangka bahawa mereka ini bukan sembarangan orang (Harun, 2006:238).

Dalam teks CP Melayu *HKSK*, nama dan gelaran Panji digunakan oleh Sira Panji Tiga Bersaudara. Beberapa contoh dialog dan penceritaan oleh penyalin teks yang menggambarkan tentang ketampanan, kehebatan dan kesaktian watak Panji dapat dilihat seperti yang berikut:

(a) Ketampanan Panji

Ketampanan Panji dalam teks *HKSK* selalunya dikaitkan dengan perasaan terkejut dan kehairanan bagi sesiapa yang melihatnya. Panji juga dikaitkan memiliki rupa paras yang baik dan tiada tolak bandingnya. Gambaran sedemikian dapat dilihat dalam petikan seperti yang berikut:

Semuanya hairan melihat rupa Sira Panji Tiga Bersaudara itu, katanya, “Aduh! pekulun gusti kula, sungguhlah seperti khabar orang. Baik paras sangat tuanku ini seperti Dewa Tanjung Maya diiringkan segala dewa-dewa. Jika dicari seluruh tanah Jawa itu pun tiada akan diperoleh seperti rupa Sira Panji itu. Bukan patut menjadi penjurit tandang desa, layak diadap orang di paseban agung.”

(*HKSK*, 2014:8)

Ketampanan watak Panji dalam teks *HMTJK* pula dirakamkan apabila ramai orang yang berada di pasar kota Kembang Kuning, terkejut dan teruja melihat rupa paras Sira Panji semasa beliau tiba di kota itu. Seterusnya, kehadiran Sira Panji di ganjapuri bersama-sama pengiringnya juga turut memukau pandangan segala para puteri yang berada di situ. Rakaman rupa paras Sira Panji ini dipaparkan seperti petikan berikut:

Maka Sira Panji pun naik duduk bersandar di tiang istana itu memandang kepada segala para puteri itu. Maka semuanya tunduk malu sambil membaiki lakunya. Maka segala yang melihat rupanya Kelana kedua itu pun hairan tercengang-cengang. Di dalam hatinya, “Tiada patut jadi Kelana, layak diadap orang di paseban agung!” Maka semuanya pada edan kasmaran.

(*HMTJK*, 1976:102)

Dalam *HCWP*, ciri-ciri Panji yang merujuk aspek ketampanan diperlihatkan dengan rupa paras Chekel Waneng Pati yang kacak menyebabkan Tatak Kiamang, tukang gunting kehairanan. Apabila beliau memegang gunting dengan tujuan untuk memotong rambut Chekel Waneng Pati maka berlaku peristiwa luar biasa yang membuatkan Tatak Kiamang teruja dengan

ketampanan Chekel. Gambaran ketampanan Chekel diperlihatkan seperti petikan yang berikut:

Apabila tukang gunting itu datang pergi-lah Chekel bersama2-nya ka-balai Indera Buana di-taman Penglipur Lara. Apabila sampai di-taman itu segala bunga2an berkembang dan segala burong berterbangan saperti menegor Raden Inu laku-nya... Sampai di-balai itu naik-lah ia dan memakai tetampan kekuningan sa-bagaimana adat Raden Gunungsari bergunting. Sa-elok sahaja Tatak Kiamang memegang sisir dan gunting dan hendak memegang kepala Chekel Waneng Pati terlihatlah chahaya keluar daripada kepala-nya saperti chahaya kayangan. Hairan-lah tukang gunting itu dan kelam-lah mata-nya melihat chahaya itu lalu ia rebah tersungkor.

(*HCWP*, 1965:44)

(b) Kehebatan dan kesaktian Panji

Jika diteliti, kehebatan dan kesaktian Sira Panji dikaitkan dengan barang-barang sakti seperti geliga hikmat yang mungkin menjadi warisan dan dianugerahkan kepada Panji oleh keluarganya. Pemberian geliga hikmat berkenaan berjaya membina kekuatan dan kesaktian kepada Panji khususnya semasa berhadapan dengan musuh. Ciri-ciri luar biasa ini juga diperlihatkan berdasarkan gambaran fizikal, iaitu ketampanan Sira Panji dalam *HKSK* menyerlahkan kekuatan dan kesaktian beliau seperti petikan yang berikut:

Maka tersenyum Sira Panji, katanya, “Maniralah Panji Indana Asmara Jaya. Mahulah Ratu Cemarang ini jikalau tawanan sendiri. Oleh apa pula mengiringkan orang lain.” Maka Ratu Ketiga pun makin sangat marah. Ditikamnya akan Sira Panji seorang dari kanan, seorang dari kiri, seorang dari hadapan, ketiga tombak itu sama datang ketiganya. Ditangkiskan Sira Panji suatu pun tiada mengenai dia.

(*HKSK*, 2014:230)

Kesaktian dan kepahlawanan Sira Panji dalam *HMTJK* juga dilakarkan dengan jelas sekali apabila beliau tiba bersama-sama penggawa dan kedayannya di Kembang Kuning untuk mencari Ratu Ketiga. Kedatangan Sira Panji ke Kembang Kuning bagi menuntut bela atas penawanan Raden Inu oleh Ratu Ketiga menyebabkan berlaku peperangan antara mereka di kota tersebut. Ketangkasan dan kehebatan Raden Inu bermain senjata berjaya menumpaskan Ratu Kedua dan Ratu Wengkar. Gambaran perlakuan Sira Panji yang serba sakti ini diperlihatkan dalam petikan yang berikut:

Maka segala menteri, panggawa pun menyembah lalu turun berjalan. Baharu hendak keluar maka Sira Panji kedua bersaudara pun datanglah ke pintu paseban itu, barang yang ada berdiri di situ, semuanya habis dibunuhnya. Terlalu pantas lakunya tiada sempat dipandang lagi datangnya. Berkilat-kilat tataan kerisnya, bersinar-sinar ke mukanya, mangkin bertambah-tambah baik sikapnya seperti akan lenyap dipandang rupanya Sira panji kedua bersaudara.

(*HMTJK*, 1992:102)

Dalam *HCWP* diceritakan tentang penculikan Raden Galoh Cendera Kirana oleh Bota Lawin Samba. Kesaktian watak Chekel Waneng Pati dalam *HCWP* dirakamkan apabila Sang Nata Daha meminta bantuan beliau untuk menyelamatkan Raden Galoh dan membunuh Bota Lawin Samba, seperti yang terakam dalam petikan yang berikut:

Sa-telah Bota mendengar suara itu ia pun bangun dan keluar. Bahana-nya saperti ribut dan suara-nya saperti guroh. Segala ra'ayat habis lari dan segala pohon kayu bertumbangan. ...

Chekel Waneng Pati tiada bergerak dari tempat-nya. Di-hunus-nya keris Kalamisani itu. Hujong-nya memanchar ka-muka-nya saperti dian. Kalau kena, jika kebal sakali pun mati juga oleh tersangat bisa-nya.

Akhir-nya bila Bota datang hendak menangkap Chekel di-tikam-lah oleh Chekel leher-nya lalu tembus ka-tengkok. Rebah dan mati-lah ia di-situ. Hujan pun turun rintek2 dan guroh pun berbunyi sayu2 bahasa.

(*HCWP*, 1965:38-39)

## LATAR TEMPAT

Pada kebiasaannya, dalam CP ditemui empat buah negeri yang sering ditonjolkan sebagai latar tempat, iaitu Kuripan (Jenggala), Daha (Kediri), Gagelang dan Singasari. Keempat-empat buah negeri ini dikatakan memiliki hubungan persaudaraan dengan dunia kayangan. Dalam teks CP Melayu *HKSK*, penceritaan lebih banyak tertumpu kepada negeri Gagelang, Lasem dan Kuripan. Walau bagaimanapun, penceritaan tentang negeri Daha, dan Singasari turut juga diceritakan bagi menjelaskan keluarga Sira Panji Empat Bersaudara yang berkahwin dengan anak Ratu Daha, Ratu Bali dan Ratu Lasem.

Contoh penceritaan tentang negeri Gagelang, Lasem, Kuripan dan Daha serta negeri Singasari yang dikenal pasti dalam CP Melayu *HKSK* adalah seperti yang berikut:

(a) Negeri Gagelang

Penceritaan tentang negeri Gagelang telah dilakarkan dari awal permulaan teks *HKSK* apabila Ratu Ketiga yang diketuai oleh Ratu Cemarang, Ratu Temasik dan Ratu Senggora telah datang ke negeri Gagelang untuk mendapatkan Raden Galuh Kedua. Hal ini dapat dilihat berdasarkan petikan di bawah ini:

Maka keempat para ratu itu pun dikerah Ratu Ketiga lalu berjalan hendak pergi Gagelang. Maka Ratu Keempat pun keluarlah dari negerinya dan berangkat segala menteri, penggawa, rakyat sekalian seperti laut rupanya. Maka terlalulah sukacita Ratu Ketiga itu lalu berjalan menuju negeri Gagelang.

(*HKSK*, 2014:2)

Dalam *HMTJK*, penceritaan tentang negeri Gagelang digambarkan semasa Sira Panji dan pengiringnya berjalan mencari isterinya. Rombongan Sira Panji telah tiba ke negeri Gagelang untuk membuat persinggahan. Setibanya di Gagelang maka Sira Panji mengarahkan agar penggawanya memaklumkan kepada penghulu desa tentang kedatangan mereka, seperti petikan berikut:

Setelah sudah Ratu Banjaransari menungkul itu maka Sira Panji pun berjalan dari sana. Mangkin bertambah-tambah juga rakyatnya tiada terkira-kira lagi. Maka sepanjang jalan itu beberapa banyak pula para adipati dan para ratu yang menungkul. Maka Sira Panji pun terus ke jajahan Gagelang.

(*HMTJK*, 1992:221)

Hal yang sama juga berlaku dalam *HCWP* apabila Misa Ulan dan isterinya telah datang ke negeri Gagelang bersama-sama kakandanya, Ken Sila Beranti untuk mencari kekasihnya Adipati. Kedatangan rombongan Misa Ulan tersebut disambut baik oleh Sang Nata Gagelang seperti rakaman yang berikut:

Sa-telah Misa Ulan di-temui oleh Temenggong itu ia pun berkemas dan bersiap-lah untok mengadap Sang Nata *Gegelang*. Kemudian pergi-lah ia bersama2 Temenggong dan pengiring2-nya. Tiba di-peseban Patch pula datang menyambut dan mempersilakan ia masuk.

(*HCWP*, 1965:108)

(b) Negeri Kuripan

Hubungan persaudaraan empat buah negeri, iaitu Kuripan, Daha, Gagelang dan Singasari dengan kayangan dalam teks *HKSK* dapat dikenal pasti apabila Kelana Sita Kembara menyatakan kebimbangan beliau jika Seri Betara Gagelang tidak merestui hasratnya untuk memiliki Raden Galuh Kedua. Selain itu, demi menyelamatkan Raden Galuh Kedua daripada Ratu Ketiga, maka Seri Betara Gagelang mengarahkan Raden Aria membawa Raden Galuh Kedua ke Kuripan. Rakaman maklumat tentang negeri Kuripan dapat dirujuk berdasarkan beberapa petikan seperti di bawah ini:

Adapun Raden Galuh kedua telah menengar ia hendak disuruh ayahanda baginda bawa ke Kuripan itu, keduanya suka sedikit. Baharulah ia berhenti daripada menangis. Telah melihat ayahanda bonda baginda datang itu, keduanya pun turun menyembah.

(*HKSK*, 2014:9)

Dalam *HMTJK*, pada awal bab lagi penceritaan tentang negeri Kuripan telah dilakarkan. Pada halaman kelima, *HMTJK* mengemukakan negeri Kuripan sebagai latar belakang tempat bagi peristiwa utama seperti yang diungkapkan dalam petikan yang berikut:

Sebermula, maka tersebutlah perkataan Ratu Betara ing Kuripan, beberapa lamanya baginda di atas takhta kerajaan itu, maka terlalulah ingin baginda hendak berputera. Maka baginda pun menitahkan Pateh memanggil segala jogi, brahman, peputut dan endang-endang dan ubon-ubon kerana baginda hendak memberi derma kumia akan segala ajar-ajar. Maka Pateh pun menyembah lalu keluar mengerjakan seperti titah baginda itu.

(*HMTJK*, 1992:5)

Sehubungan itu juga, latar belakang tempat yang merujuk negeri Kuripan dilakarkan pada bab pertama dalam *HCWP*. Bab pertama yang berjudul Pertunangan Raden Inu Kuripan Dengan Raden Galoh Daha, turut menceritakan kehidupan keluarga Seri Betara Kuripan dan putera baginda yang tampan, serta pandai bermain senjata.

Sri betara Kuripan suami isteri ada sa-orang putera yang elok rupa-nya bernama Raden Inu Karta Pati. Semua yang melihat wajah-nya merasa hairan. Bertambahan pula sa-makin besar sa-makin baik paras-nya dan sikap-nya



WAN KHAIROSLINDA WAN MOHD KHAIRI, ZUBIR IDRIS, YUSMILAYATI YUNOS seperti Sang Rajuna Satrabawa. Umor-nya belum lagi remaja, tetapi segala permainan, bertikam tombak di-atas kuda dan memalu bunyi2an habis di-ketahui-nya. Tiada siapa pun dapat menandingi-nya.

(*HCWP*, 1965:1)

(c) Negeri Lasem

Rakaman penceritaan tentang negeri Lasem dalam teks *HKSK* diperlihatkan apabila kedua-dua kedayan Sira Panji yang bernama Andaka dan Kuda Rajasa telah kembali ke negeri Lasem setelah selesai berperang di lima buah negeri di Tanah Melayu. Hasrat Sira Panji untuk menjejaki Ratu Kedua di negeri Gagelang cuba dihalang oleh Ratu Kuripan kerana baginda terlalu kasih dengan Sira Panji.

Maka sembah Sira Panji, “Tiada dapat pekulun patik lama di sini kerana segala orang patik tinggal di Lasem. Patik mari sama laki-laki juga oleh hendak bangat bertemu dengan Ratu Kedua itu.”

(*HKSK*, 2014:104)

Dalam *HMTJK*, penceritaan tentang negeri Lasem turut merakamkan kecantikan anakanda baginda dengan kata-kata pujian yang menggambarkan kebahagiaan baginda sebagai Sang Nata Lasem.

Alkisah, maka tersebutlah perkataan Sang Nata Lasem. Baginda berputera seorang perempuan terlalu baik parasnya, jika kiranya bunga, laksana bunga cempaka gading yang tumbuh di jambangan kaca ungu beremas, sedap manis barang lakunya.

(*HMTJK*, 1992:156)

Rakaman penceritaan tentang negeri Lasem dalam *HCWP* pula memaparkan pengembaraan Raden Galoh Chendera Kirana yang bertukar nama kepada Ken Sila Beranti untuk mencari kekasihnya Pangeran Adipati. Setelah berjalan untuk beberapa lama bersama-sama Siabong maka mereka telah tiba di hutan negeri Lasem. Kedatangan mereka sangat diraikan oleh Ratu Lasem yang sedang berburu bersama-sama rakyat baginda di hutan itu.

Antara berapa lama-nya sampai-lah ka-hutan jajahan negeri Lasem. Di-situ Ken Sila Beranti berhenti rehat di-bawah pohon kemuning lalu tertidor.

(*HCWP*, 1965:97)

(d) Negeri Singasari, Daha, Majapahit dan Bali

Dalam *HKSK*, peperangan yang bakal berlaku antara Sira Panji Empat Bersaudara dan Pangeran Adipati dengan Panji Sangam Negara Tiga Bersaudara telah mendorong Seri Betara Gagelang merancang agar patih dan Raden Aria menulis surat untuk meminta bantuan daripada saudara baginda di negeri **Singasari** dan Kuripan. Oleh hal yang demikian, barit ketik diarahkan untuk menyampaikan surat tersebut. Selanjutnya, setelah menerima surat yang disampaikan oleh berit ketik, maka Seri Betara Kuripan, Seri Betara Daha, Seri Betara Singasari, Seri Betara Majapahit dan Sira Betara Bali telah mengadakan pertemuan dan berbincang untuk membantu adinda mereka, Seri Betara Gagelang. Kesukaran Ratu Gagelang ini turut dirasakan oleh saudara baginda yang lain.

Sebermula maka tersebutlah perkataan Seri Betara Kuripan dan Seri Betara Daha dan Seri Betara **Singasari** dan **Majapahit** dan **Bali**. Telah menengar Seri Betara Gagelang diserang orang oleh penjurit sebab membantu Ratu Cemarang dan Ratu Senggora hendak mengambil Raden Galuh Kedua maka baginda sekalian pun berbicara dengan segala menteri, penggawa hendak pergi bantu adinda baginda.

(*HKSK*, 2014:299)

Merujuk *HMTJK* (1992:10, 15 & 16), penceritaan tentang negeri Singasari, Daha, Majapahit dan Bali memperlihatkan kehidupan Seri Betara di keempat-empat negeri ini berada dalam keadaan sejahtera dan bahagia bersama keluarga dan rakyat masing-masing. Hal ini sangat jelas dalam petikan yang berikut apabila gambaran tentang Sang Nata dan Permaisuri yang dikurniai putera masing-masing dihuraikan dengan baik sekali.

(a) Sebermula, maka tersebutlah perkataan Seri Betara ing Kediri. Kepada masa itu pun baginda sudah berputera dengan Paduka Mahadewi seorang laki-laki terlalu baik parasnya. Habis menurut rupa ayahanda baginda. Putih kuning keagung-agungan sikapnya seperti Betara Indera di keinderaan. Terlalu sangat kasih sayang baginda laki isteri akan anakanda baginda itu.

(*HMTJK*, 1992:10)

(b) Sebermula, maka tersebutlah perkataan Sang Nata **Singasari**. Kepada masa itu baginda sudah berputera dengan Paduka Liku seorang perempuan dinamakan baginda Raden Puspa Wati. Baik juga rupanya menurut rupa bondanya.

(HMTJK, 1992:15)

(c) Sebermula, maka tersebutlah perkataan Sang Nata **Manjapahit**. Kepada masa itu baginda pun sudah juga berputera tiga orang. Yang tuanya laki-laki bemama Raden Wira Kusuma timang-timangannya Raden Wirapati. Terlalu baik parasnya seperti Betara Indera dalam keinderaan.

(HMTJK, 1992:15)

(d) Sebermula, maka tersebutlah perkataan Seri Betara **Bali**. Kepada masa itu baginda sudah berputera dua orang. Yang tuanya perempuan terlalu baik parasnya, sedap manis jangan dikata lagi. Seperti bidadari di kayangan.

(HMTJK, 1992:16)

Berbanding dengan *HKSK* dan *HMTJK*, tiada penceritaan tentang Kerajaan Bali dalam *HCWP*. Rakaman penceritaan hanya menyentuh tentang negeri Majapahit, Daha dan Singasari sahaja. Penceritaan tentang Kerajaan Majapahit dipaparkan apabila Sang Nata Daha berasa kagum dengan persembahan yang dibawa dari Kuripan untuk memining Raden Galoh Daha. Oleh yang demikian, Sang Nata Daha menitahkan agar rombongan dari Kuripan mempersembahkan penumah itu ke hadapan baginda. Antara penumah yang sangat dikagumi baginda ialah peteram dan sudip melela yang diwarisi daripada moyang baginda, Betara Kala sehingga Betara Majapahit.

Baginda pun ketawa mendengar-nya. Kemudian diminta-nya melihat penumah itu. Di-tatap-nya senjata yang di-persembahkan itu lalu titah-nya, “Peteram dan Sudip Melela ini bukan sa-barang2 besar guna-nya. Daripada ninda kita Betara Kala lagi ia di-turunkan hingga kepada Betara Majapahit. Senjata2 ini di-tempa oleh guru segala ajar2 ia-itu ajar Berma Sakti.

(HCWP, 1965:4)

Penceritaan tentang negeri Daha dalam *HCWP* turut dirakamkan melalui perbualan Ken Sila Beranti dengan adinda Misa Ulan pada suatu malam sewaktu sedang bermain terang bulan. Perbualan mereka telah didengari oleh Raden Rakna Wati, isteri Misa Ulan. Setelah mendengar perbualan

kedua putera Daha itu maka baharulah isteri Misa Ulan mengetahui Ken Sila Beranti dan suaminya ialah putera Ratu Daha.

Sa-telah Raden Rakna Wati, isteri Misa Ulan, mendengar kedua beradek itu berbichara tentang paman-nyu baharu-lah ia tahu bahawa mereka itu putera Ratu **Daha**. Patutlah elok benar rupa-nya, kata hati-nya.

(*HCWP*, 1965:107)

Berdasarkan penelitian terhadap *HCWP*, gambaran tentang negeri Singasari diperlihatkan dalam bab keempat belas yang berjudul Aria Perbangsa Kahwin Di-Singasari. Petikan berikut memaparkan persediaan perkahwinan Aria Perbangsa yang dilaksanakan oleh rakyat Singasari dengan penuh gembira.

Lepas itu persediaan untuk adat isti'adat perkahwinan Aria Perbangsa dengan puteri paman-nya itu pun di-sediakan-lah oleh ra'ayat **Singasari**. Segala bunyi2an di-palu sa-bagai isharat baginda sedang bergumbira.

(*HCWP*, 1965:146-147)

## UNSUR DAN PERANAN DEWA

Peranan dewa dalam pengisahan CP sangat penting sekali. Hal ini berlaku kerana kehadiran dewa sebagai penentu keseluruhan perjalanan cerita, kewujudan tokoh dan penyusunan setiap tokoh dalam penghasilan setiap CP (Harun, 1980:124).

Dalam CP Melayu *HKSK*, kehadiran dewa sangat akrab dengan tokoh dan dianggap sebagai pembantu dalam hal menangani setiap permasalahan yang berlaku terutama berkenaan peristiwa atau rintangan yang ditempuh oleh tokoh. Misalnya, ketika Raden Inu Ketiga berperang, dewa di kayangan menaburi bunga rampai emas atas tujuan kesejahteraan.

Maka tatkala itu segala dewa-dewa dan indera-indera pun ramai melihat di udara. Terlalu suka sekaliannya melihat Raden Inu Ketiga berperang itu dengan anakanda baginda itu maka ditaburi Betara Indera dengan bunga rampai emas dikaulkan waras sekaliannya lepas daripada tulah papa.

(*HKSK*, 2014:251)

Dalam CP seorang dewa digambarkan memiliki kuasa ketuhanan. Oleh hal yang demikian, sesuatu keputusan boleh dilakukan tanpa mendapat

WAN KHAIROSLINDA WAN MOHD KHAIRI, ZUBIR IDRIS, YUSMILAYATI YUNOS  
keizinan atau restu daripada “Dewata Mulia Raya”, “Betara Guru” atau “Sang  
Sinuhun”. Contoh petikan yang berikut ditemui dalam CP Melayu *HKSK*:

Bermula segala indera-indera yang melihat di udara pun telah dilihatnya  
Ken Banjaransari bela dengan anak itu maka segala isi udara pun terkejut.  
Sekaliannya habis naik ke kayangan hendak menutup pintu kayangan kerana  
besar murka Sang Sinuhun, orang yang belum bersuami itu tiada berkenan  
pada segala dewa-dewa.

(*HKSK*, 2014:282)

Merujuk kewujudan dewa dalam CP *HKSK* membuktikan penemuan  
pengkaji bahawa mitologi masyarakat Jawa memiliki hubungan yang sangat  
rapat dengan unsur dan peranan dewa. Hal ini juga mengesahkan bahawa  
unsur mitos sangat banyak diterapkan dalam CP di samping unsur mistik dan  
unsur sejarah pada beberapa tempat. Keadaan ini sudah menjadi kebiasaan  
dalam tradisi masyarakat Jawa yang menghubungkan keturunan raja mereka  
dengan dewa-dewa. Kebanyakan nama dewa itu pula didapati dalam pelbagai  
watak dalam Mahabharata (Harun, 1980:133).

Berdasarkan beberapa contoh petikan teks dalam CP Melayu, *HKSK*  
menjelaskan bahawa mitos Jawa memiliki pertalian yang rapat dengan dewa-  
dewa. Dalam CP diperlihatkan kehadiran dewa-dewa sangat berkuasa dan  
memainkan peranan utama dalam kehidupan seharian manusia khususnya  
golongan raja Jawa.

... Dengan berkata, “Ayahku Betara Indera Sakti serta ditolong segala dewa-  
dewa Betara yang sedia sakti, datanglah anakku atau anak saudaraku. Salah  
seorang mengambil aku,” berkata itu serta sangat merendahkan dirinya pada  
segala dewa-dewa Betara yang sedia sakti-sakti.

Maka segala indera-indera dan dewa-dewa yang melihat di udara pun  
gemparlah. Kasihan melihat Kelana Ketiga hendak membakar bondanya itu  
maka segera ditaburi Betara Indera dengan bunga rampai dan hujan air mawar  
pun turun rintik-rintik. Api itu pun padamlah tiada sempat gugur. Maka tahulah  
Kelana Ketiga tiada dibenarlah Dewata seperti kehidupan itu.

Telah Kencana Kartika melihat anakanda baginda waras itu, suka sedikit  
hatinya berkata seraya memeluk, mencium anakanda baginda, “Aduh, anak  
ingsun jiwa ibu, besarnya kasihan Dewata Mulia Raya maka tuan ada waras.  
Kusangkakan tuan hilang bersama saudaramu kedua. Mengapa tuan tiada  
mahu memandang bonda dan menegur bonda?”

(*HKSK*, 2014:31-32, 252 & 279)

Peranan dewa juga sangat jelas dirakamkan dalam *HMTJK*. Pada halaman pertama *HMTJK* ini telah dilakarkan penceritaan tentang dewa-dewa yang berada di Balai Tanjung Maya. Lakaran petikan berikut mengukuhkan lagi peranan dewa dalam penghasilan CP.

Sebermula, maka tersebutlah perkataan segala dewa-dewa duduk berkampung di Balai Tanjung Maya, berbicara hendak menyuruhkan Betara Naya Indera laki isteri turun menjelma ke mayapada. Selama-lama raja Pandawa kembali ke kayangan, maka sunyilah mayapada ini. Akan negeri Pandawa itu pun hampir akan jadi hutanlah.

Maka segala dewa-dewa itu pun suka. Semuanya membenarkan bicara Betara Kala itu. Maka Betara Brahma datanglah tunduk hormat menyembah Betara Guru dan memberi hormat kepada segala pun melayanglah memanggil Betara Naya Indera. Maka ia pun dewa-dewa.

(*HMTJK*, 1992:1)

Kehadiran dan peranan dewa dalam *HCWP* dirakamkan apabila Betara Indera menegur Raden Carangtinangloh sewaktu beliau bertapa demi mencari kekandanya Raden Inu. Perbualan Betara Indera dan Raden Carangtinangloh dirakamkan seperti petikan yang berikut:

Genap tujuh bulan Raden Charangtinangloh bertapa datang-lah Betara Indera ka-Gunong Sila Manchar bertanyakan apa-kah kehendak-nya ia bertapa itu. Di-nyatakan-lah oleh Raden Charangtinangloh bahawa ia minta tunjukkan dimana-kah tempat Raden Inu.

“Adohai chuchu-ku,” kata Betara Indera, “Belum masanya lagi engkau bertemu dengan kakak-mu itu. Sekarang aku beri-lah kesaktian kepada engkau supaya dapat engkau mengalahkan seluroh tanah Jawa. Sedang dalam peperangan kelak engkau akan bertemu dengan saudara-mu itu. Ngalalah mulut-mu.”

(*HCWP*, 1965:53)

Unsur dewa dan peranan dewa sangat mempengaruhi setiap penghasilan CP. Perjalanan dan keindahan cerita, kehebatan watak wira atau wirawati dan segala aspek yang ada dalam teks CP sememangnya ditentukan oleh dewa. Hal ini dapat ditemui dalam teks CP Melayu *HKSK* yang menjelaskan kecuaihan Ratu Daha dalam urusan membayar kaul, memberikan kesan terhadap setiap perkara yang berlaku dalam keluarga dan anak cucu Seri Betara Angkuripan Lima Bersaudara. Antara petikan tersebut adalah seperti yang berikut:



Maka sembah Raden Inu, “Akan titah Paduka Betara di kayangan itu oleh sebab kaul paman aji Dahalah tiada terbayar itulah maka jadi demikian itu.”

Maka titah Betara Daha seraya menyapu air matanya, “Sungguhlah tuan seperti titah nenda itu. Apatah dayaku lagi sekali-kali tiada ayahanda ingat akan kaul itu. Tatkala sudah bonda kedua ini akan kaul pun ayahanda lupa”.

(*HKSK*, 2014: 303-304)

Maka sembah Raden Inu, “Akan titah Paduka Betara di kayangan itu sebab pun jadi demikian itu kerana kaul paduka adinda Daha. Tatkala hendak berputera akan yayi Galuh oleh tiada terbayar. Itulah maka dimurka oleh Sang Sinuhun.”

(*HKSK*, 2014:306)

Merujuk *HMTJK* dan *HCWP*, peranan dan kehadiran dewa sangat berkait rapat dengan aktiviti berkaul. Dalam *HMTJK*, Ratu Kuripan menitahkan agar sang pelinggih dan ajar-ajar berkaul kepada dewa-dewa untuk memohon dikurniakan putera kepada baginda. Namun begitu dalam *HCWP* kehadiran Betara Kala dirakamkan sewaktu Ratu Kuripan dan rakyatnya hidup dengan penuh kegembiraan setelah memperoleh seorang putera. Oleh sebab Ratu Kuripan terlalu gembira dengan kehadiran puteranya itu maka baginda terlupa hendak membayar kaul. Justeru, Betara Kala merancang untuk mengarahkan Ratu Suji Windu mengambil putera Ratu Kuripan sebagai hukuman kerana tidak membayar kaul yang dijanjikan. Petikan tentang kehadiran dewa ini dapat dilihat pada petikan yang berikut:

a. Maka titah baginda kepada segala sang pelinggih dan ajar-ajar sekalian. “Hai kamu segala orang pertapaan beta berkaul kepada segala dewa-dewa. jika kita beroleh putera beta berkaul memberi derma kurnia kepada segala jogi, brahman, para bujangga dan beta membuat gunung api tujuh buah di tengah laut Segara Kidul dan beta persembahkan kerbau empat puluh bertanduk emas dan sapi empat puluh sungu kencana kepada berhala dewa-dewa dideramakan!”

(*HMTJK*, 1992:6)

b. Tatkala negeri Kuripan ashek bersuka2an itu, Betara Kala sedang mengedari jagat buana. Di-lihat-nya negeri itu terlalu ramai dan sentiasa bersuka2an sejak Sang Nata mendapat putera itu.

Kata Sri Betara, “Lihat-lah perbu Kuripan, sudah beroleh anak lupa-lah ia akan kaul-nya. Baik-lah aku balas budinya. Akan ku-suroh ratu Suja

Windu mengambil anak-nya supaya panjang lelakon dalang pada hari yang kemudian.”

(*HCWP*, 1965:15)

## UNSUR PENJELMAAN

Unsur penjelmaan yang ditemui dalam karya Jawa menunjukkan bahawa wujudnya pengaruh Hindu yang sangat kuat dalam kebudayaan masyarakat Jawa dan sukar untuk dihapuskan. Hal ini juga merupakan salah satu ciri-ciri panji dan boleh juga ditemui dalam teks CP Melayu *HKSK*. Kewujudan unsur penjelmaan ini berlaku bagi memperlihatkan seseorang tokoh khususnya wira atau wirawati berasal daripada jurai keturunan raja dan sering kali dikaitkan dengan kehidupan dewa-dewa Hindu.

Oleh hal yang demikian, unsur penjelmaan dalam CP ini cuba membuktikan dan menjelaskan tentang kewibawaan tokoh-tokoh khususnya watak wira atau wirawati dengan golongan dewa-dewa Hindu (Noriah & Mariam, 2005:9 & 49). Unsur ini dapat dilihat dalam petikan teks CP Melayu *HKSK* seperti yang berikut:

Orang Gagelang memuji-muji rupa Pangeran Adipati, katanya, “Baik paras terlalu bahana Pangeran Adipati ini. Makin sehari makin bertambah-tambah manis tiada jemu mata memandang.

Maka kata temannya, “Seperti kata diri itu entahkan penjelmaan dewa-dewa gerangan tuanku.”

(*HKSK*, 2014:100)

Dalam CP, unsur penjelmaan selain bentuk dewa-dewa juga ditemui terutama penjelmaan kepada bentuk binatang atau raksasa. Penjelmaan seperti ini turut juga berlaku dalam teks CP Melayu *HKSK* apabila Kelana Panji Sangam Negara telah berjaya mengalahkan raksasa yang bernama Sang Warga Pati. Walau bagaimanapun, raksasa yang dikalahkan oleh Kelana Panji Sangam Negara itu ialah Dewa Betara Karma Sakti yang telah disumpah dan dikeluarkan dari kayangan. Unsur penjelmaan tersebut diperlihatkan oleh pengkarya seperti di bawah ini:

- a. Maka Panji Sangam Negara pun marah lalu turun dari atas kudanya menggerakkan tubuhnya lalu menjadikan dirinya bota raya, terlalu besar panjang terdiri seperti sebuah gunung. Matanya seperti gong, taringnya seperti

WAN KHAIROSLINDA WAN MOHD KHAIRI, ZUBIR IDRIS, YUSMILAYATI YUNOS  
gading gajah, rambutnya tergerbang-gerbang, janggutnya panjang sampai ke  
lututnya.

(*HKSK*, 2014:162-163)

b. Maka sahut Panji Sangam Negara, “Paman, pada pandangan beta akan  
raksasa ini bukannya raksasa sungguh. Kalau indera-indera dan dewa-dewa  
kena serapa juga maka demikian lakunya. Nantilah adinda, seketika kita lihat  
lakunya.” Maka semuanya duduk berdiam dirinya.

(*HKSK*, 2014:162-164)

Unsur penjelmaan dalam *HMTJK* digambarkan melalui watak Betara  
Durga Kusuma yang kemudiannya disumpah oleh Betara Guru menjadi bota  
dan dikenali dengan nama Sang Kala Durga. Penjelmaan Sang Kala Durga  
dan mengganggu setiap orang yang bertapa di atas gunung Merta Wangsa  
diperlihatkan seperti petikan yang berikut:

Sebermula, diceterakan oleh orang yang empunya cetera, adapun di atas gunung  
itu ada seekor bota, terlalu besar panjang, bernama Sang Kala Durga. Adapun  
asalnya Sang Kala Durga itu Betara Durga Kusuma bermukah dengan Dewi  
Gagar Mayang. Maka disumpahi oleh Betara Guru menjadi bota. Maka ia  
duduk di atas gunung itu, dibinasakannya segala orang yang bertapa itu, habis  
lari, terlalu saktinya. Apabila malam, ia terbang ke udara mencari makanan.

(*HMTJK*, 1992:91)

Selain *HKSK* dan *HMTJK*, unsur penjelmaan turut mewarnai penghasilan  
*HCWP*. Penjelmaan Gamboh Surana menjadi bota dan Birut Marta menjadi  
raksasa diperlihatkan atas titah Sang Nata Daha agar membunuh Pangeran  
Adipati yang menyamar sebagai maling tanpa diketahui oleh baginda. Dengan  
penjelmaan menjadi bota dan raksasa itu maka berlakulah pertempuran kedua-  
dua adik-beradik, Raden Inu Kertapati yang menyamar sebagai Birut Marta  
dan penyamaran Raden Carangtinangluh dengan nama Gamboh Surana.  
Penjelmaan kedua bersaudara itu dirakamkan dalam petikan yang berikut:

Kemudian Gamboh Surana menyebut nama Betara Indera lalu menjadi bota.  
Birut Marta pula menjelma menjadi raksaksa. Bertempor-lah kedua2-nya  
dengan hebat sakali. Segala orang Daha pun menyaksikan perkelahian itu  
dengan perasaan takut. Sakalian isi ganjapuri habis lari melainkan Raden  
Galoh sahaja. Dudok-lah ia menyaksikan pergaduhan itu dengan tangis-nya  
dan di-dalam hati-nya tiada-kah kedua2-nya mengetahui yang mereka itu

adek-beradek. Sa-telah lama berkelahi dan menukar2 rupa menjadi burung, geroda dan sa-bagai-nya tiada siapa juga yang menang atau kalah.

(*HCWP*, 1965:53)

Sesungguhnya kewujudan unsur penjelmaan ini bertujuan untuk mencapai matlamat tertentu seperti untuk membina keharmonian, keperluan untuk memiliki sesuatu, memperoleh kemenangan, mengembalikan maruah keluarga dan diri sendiri, sebagai tanda kekuasaan dan pengaruh dan pelbagai tujuan yang lain (Noriah & Mariam, 2005:53). Kewajaran unsur penjelmaan ini secara langsung memperlihatkan kehebatan tokoh-tokoh yang sememangnya manusia biasa tetapi memiliki unsur-unsur kedewaan. Secara tidak langsung hal ini menunjukkan sikap manusia pada ketika itu yang ingin memiliki pelbagai kehebatan dan kesaktian yang luar biasa.

## **PERTUKARAN NAMA WATAK DAN PENYAMARAN**

Pertukaran nama watak yang berlaku dalam CP merupakan salah satu antara ciri utama yang membezakannya daripada cerita lain di Nusantara. Secara umumnya didapati bahawa pertukaran nama dalam pembentukan CP memperlihatkan kelaziman yang biasa berlaku dalam masyarakat Jawa. Bagi masyarakat Jawa, pemberian nama diberikan semasa lahir dan nama yang lain pula diberikan semasa mereka dewasa. Apabila seseorang itu diberikan tugas atau suatu jawatan yang tertentu, nama baharu akan diberi agar bersesuaian dengan tugas yang disandang (Harun, 1980:139). Oleh yang demikian, dapat ditegaskan di sini bahawa pertukaran nama bagi watak utama, wira atau wirawati berlaku kepada mereka sewaktu penyamaran berlaku.

Menurut kajian yang dilakukan oleh Harun (1980:94), pertukaran nama yang berlaku dalam CP adalah berdasarkan sebab-sebab tertentu, iaitu bagi tujuan penyamaran agar tidak dikenali; pertukaran nama oleh dewa agar bersesuaian dengan keadaan yang sedang dihadapi oleh watak utama; perubahan watak dilakukan oleh Panji atau watak yang lain; perubahan yang dilakukan oleh watak bagi menggambarkan pengalaman dan perasaan yang dilalui; dan nama-nama baharu yang menggambarkan peranan sesebuah watak.

Contoh petikan yang memperlihatkan pertukaran nama dan penyamaran berlaku dalam teks CP Melayu *HKSK* adalah seperti yang berikut:

Maka titah baginda, “Pakailah tuan pakaian pemberian ayahanda. Banyak amatlah kasih tuan tiada terbalas oleh ayahanda. Sekarang hendak ayahanda beri nama, sukakah tuan?”

Maka tersenyum Kelana Sita Kembara. Di dalam hatinya, 'Tiada rupanya diberi paman aji, yayi Galuh akan aku. Baiklah aku pun hendak menurut hatiku.' Maka ia menyambut kerikal itu seraya menyembah sembahnya, "Sampun pekulun akan patik aji ini hamba ke bawah lebu telapakan Paduka Betara yang mana titah itulah patik junjung. Jangankan berubah nama jika berubah rupa sekalipun suka juga pateh aji pekulun."

Maka segala yang mengadap itu pun tertawa menengar sembah Kelana Sita Kembara itu. Baginda pun tersenyum seraya bertitah, "Tuan ayahanda namai Pangeran Singa Negara Adipati ang Gagelang. Akan segala isi negeri ini mana perintah anakku lah ayahanda turut".

(*HKSK*, 2014:67-68)

Dalam *HMTJK*, pengembaraan Sira Panji dan kedayannya untuk mencari isterinya yang hilang itu, membawa mereka ke negeri Gagelang. Bagi memudahkan usaha, dan demi menjaga keselamatan diri masing-masing maka Sira Panji memutuskan agar mereka melakukan penyamaran dengan bertukar nama. Rakaman petikan tentang pertukaran nama itu dipaparkan seperti yang berikut:

Maka titah Sira Panji, "Kakang sekalian aku hendak bersalin nama. Sebutlah namaku Misa Edan Sira Panji Jayeng Kusuma dan yayi ningsun bernama Misa Kelana Jaya Wira Sukma. Dan kakang Wirun bernama Wira Jayapati dan kakang Kalang bernama Wira Kerta dan kakang Undaka bernama Wira Negara dati kakang Sendubama bernama Debu Lapu dan yang lain usahlah bersalin nama kerana kita sekadar hendak bersembunyi kepada paduka Sanghulun di sini sahaja.

(*HMTJK*, 1992:221)

Pertukaran nama bagi tujuan penyamaran juga berlaku dalam *HCWP*. Seperti juga *HKSK* dan *HMTJK*, penyamaran dan pertukaran nama berlaku apabila watak utama ingin mengembara demi mencari dan menyelamatkan kekasih, isteri, adik-beradik dan insan tercinta. Merujuk petikan berikut, Raden Charangtingloh bercadang untuk pergi berperang menentang semua negeri yang ditemui demi menyelamatkan kakandanya Raden Inu. Sebelum memulakan perjalanan, Raden Charangtingloh dan kedayannya menukar nama masing-masing seperti yang dilihat dalam petikan yang berikut:

Sa-belum bertolak mereka masing2 menukar nama Raden Charangtingloh di-panggil Kelana Perbu Jaya, Jerudeh dipanggil Rangga Manguyuda, Punta

di-panggil Sura Liga, Kartala di-beri nama Temenggong Tandang Desa dan Setuli pula ia-lah Sura Karma. Gajah kenaikan itu di-gelar Sajagat Peturan.

(*HCWP*, 1965:200-201)

## PEPERANGAN

Bagi mengelompokkan sesebuah cerita itu sebagai sebuah CP, unsur peperangan juga perlu diambil kira sebagai salah satu ciri utama. Dalam pengisahan CP, unsur peperangan ialah ciri yang sangat jelas dan merupakan satu kemestian bagi memperlihatkan jati diri watak Galuh atau Inu yang digambarkan memiliki sifat kedewaan.

Pada kebiasaannya, episod peperangan dalam CP dipaparkan secara panjang lebar oleh pengkarya atau tukang cerita. Perkara yang sama juga turut berlaku dalam episod peperangan *HKSK*. Teknik peperangan yang diperlihatkan dalam teks *HKSK* ini lebih berbentuk pertarungan senjata atau kekuasaan. Bagi menjatuhkan atau mengalahkan musuh, senjata dijadikan sebagai alat utama. Teknik peperangan seperti ini sangat sinonim dan begitu popular dalam penghasilan CP.

Episod peperangan yang melibatkan watak wira dan wirawati khususnya dalam *HKSK* digambarkan dengan kebolehan, kesaktian dan kebijaksanaan masing-masing bermain alat senjata. Ketangkasan bermain senjata di samping bantuan para dewa menyukarkan pihak lawan atau musuh untuk mengalahkan tokoh Panji.

Dalam teks *HKSK*, terdapat tiga buah peperangan yang berlaku, iaitu antara Kelana Sita Kembara dengan Ratu Ketiga, Kelana Sangam dengan raksasa dan antara Sira Panji Empat Bersaudara dengan Kelana Sangam Negara Tiga Bersaudara. Contoh petikan teks *HKSK* yang memaparkan peperangan antara Kelana Sita Kembara dengan Ratu Ketiga, adalah seperti yang berikut:

Sewaktu Kelana Sita Kembara melepaskan panah Pasupati Sutera ke udara, maka terbentuklah tiga ekor geroda yang berjaya menewaskan wilmana Ratu Ketiga. Kemudian Ratu Ketiga pula menukarkan dirinya menjadi seekor gajah yang sebesar tiga buah bukit lalu berlari ke arah Kelana Sita Kembara. Keadaan yang berlaku di medan peperangan itu menyebabkan rakyat kedua-dua belah pihak berhenti berperang kerana kehairanan dan terpegun melihat kesaktian Kelana Sita Kembara dan Ratu Ketiga.

(*HKSK*, 2014:47)



Kedaaan yang berlaku semasa peperangan antara Kelana Sita Kembara dengan Ratu Ketiga ini digambarkan dalam petikan:

Maka rakyat kedua pihak itu pun tiadalah jadi berperang. Hairan melihat kesaktian Kelana Sita Kembara dan Ratu Ketiga itu masing-masing berdiri dengan senjata. Maka Seri Betara pun naik ke atas kota dengan segala penggawa, menterinya semuanya hairan. Maka titah Sang Nata, “Terlalu sakti rupanya Kelana Sita Kembara ini. Harustlah maka ia berani melawan para ratu itu.”

(*HKSK*, 2014:47)

Merujuk penghasilan *HMTJK*, didapati sekurang-kurangnya tujuh babak peperangan (Abdul Rahman, 1992:107) yang berlaku. Antaranya termasuklah peperangan antara Raden Asmara Agung dengan bota, dan peperangan antara Ratu Menggada dengan Sira Panji. Babak peperangan antara Raden Asmara Agung dengan bota ini digambarkan seperti yang berikut:

Maka Kala Durga pun marah hendak menangkap Raden Asmara Agung. Maka Raden Inu pun melompat menyalahkan tangkap Kala Durga itu. Maka segala kadayan, menteri, panggawa, semuanya mara ke hadapan Kala Durga itu. Ada yang menetak dengan pedang, ada yang menombak dengan lembing dan kanjar, ada yang memalu dengan gada dan ada yang menikam dengan keris.

(*HMTJK*, 1992:92-93)

Peperangan yang digambarkan dalam *HCWP* pula memperlihatkan pertempuran Raden Charangtingluh dengan beberapa buah negeri yang disinggahi sepanjang pengembaraan seperti negeri Pamutan, Semarang, Pandan Salis dan Chakaraga bagi mencari kakandanya Raden Inu. Walau bagaimanapun, dalam pengembaraan mencari Raden Inu berlaku pula peperangan kedua-dua beradik itu yang dilakarkan pada Bab 10, berjudul Raden Charangtingluh Berperang dengan Kakandanya. Rakaman peperangan yang dibincangkan adalah seperti yang berikut:

Di-waktu itu juga Adipati merapati Kelana dan datanglah kembali marah Kelana. Rupa Kelana yang terlalu jahat itu di-perhatikan oleh Adipati. Dengan pantas Adipati pun melompat naik ka-atas batu di-mana Kelana sedang berada. Di-tikam-nya dada Kelana hingga terus ka-belakang. Rebahlah ia dan di-waktu itu terlihat-lah oleh-nya keris Kalamisani itu. Kelana kenal-lah bahawa yang

menikam-nya itu ia-lah kakanda-nya Raden Inu tetapi ia tiada sempat berkata apa2 ia pun rebah ka-bumi.

(*HCWP*, 1965:90)

## PENGEMBARAAN

Episod pengembaraan juga merupakan antara ciri-ciri utama dalam penghasilan CP. Ciri-ciri Panji ini sangat berkait rapat dengan episod penyamaran dan peperangan. Kedua-dua episod ini hanya ditemui semasa watak wira dan wirawati berada dalam pengembaraan. Oleh itu, kebanyakan CP menggunakan perkataan berkelana bagi memperlihatkan tujuan atau matlamat wira atau wirawati keluar mengembara untuk mencari kekasih, isteri atau saudara yang hilang (Noriah & Mariam, 2005:65).

Dalam teks *HKSK*, watak wira, iaitu Sira Panji Empat Bersaudara dikisahkan mengembara kerana mencari isteri, saudara dan putera mereka yang belum pernah ditemui sejak dilahirkan. Watak Sira Panji dan saudaranya Kelana Sita Kembara atau nama sebenarnya Raden Carangtinangluh keluar dari istana ayahanda bonda mereka di Kuripan mengembara kerana hendak menjejaki isteri, adinda dan putera masing-masing yang telah lama terpisah.

Semasa melakukan pengembaraan tersebut, identiti diri mereka yang sebenar tidak dimaklumkan demi memelihara keperluan pengembaraan dan seterusnya meneruskan pengembaraan. Kepentingan episod pengembaraan dalam teks *HKSK* ini juga memperlihatkan usaha gigih watak wira atau wirawati mencari pasangan atau saudara serta putera masing-masing yang telah lama terpisah demi menyatukan keluarga mereka dan mengecap kehidupan yang lebih bahagia.

Beberapa contoh petikan dalam teks *HKSK* berkaitan episod pengembaraan adalah seperti yang berikut:

Belas Kelana Sita Kembara menengar titah ayahanda baginda itu. Sembahnya, “Tiada pekulun patik menengar khabar paduka anakanda sekalian itu. Akan tetap patik duduk di sini tiada dapat pekulun kerana patik hendak mencari saudara patik. Jika tiada sepuluh kalilah suka patik aji menjadi hamba ke bawah lebu Telapakan Paduka Sang Wilan.” Maka Sang Nata diam menengar sembah Kelana Sita Kembara itu.

Maka kata Adipati seraya menyapu air matanya, “Pada rasa beta sukalah mati di dalam pengembaraan selagi belum bertemu dengan kakanda tiadalah beta kembali mengadap ayahanda bonda.”

(*HKSK*, 2014:59 & 97-98)

Unsur pengembaraan dalam *HMTJK* merakamkan perjalanan Sira Panji mencari isterinya sehingga membawa kesedihan kerana ketiadaan isteri di sisinya. Hal yang sama juga ditemui dalam *HCWP* apabila memaparkan Kelana Perbu Jaya meneruskan pengembaraan setelah berhenti di Chakaraga selama sepuluh di kota itu. Kedua-dua pengembaraan yang dirakamkan seperti di bawah ini:

(a) Maka Sira Panji pun berjalanlah dari Gunung Wilis itu. Sepanjang jalan itu singgah mencari isterinya. Seketika berjalan itu maka hari pun petanglah. Malamnya bulan pun bersinar-sinar terang kepada daun-daun kayu seperti muka orang yang baik parasnya duduk melihat suaminya kepada tingkap, demikianlah rupanya. Maka tiadalah berketahuan rasa hati Sira Panji melihat kelakuan hutan itu pilu belas rasanya. Maka berjalan juga tiada berhenti kerana bulan terlalu amat terangnya seperti siang, mangkin jauh malam mangkin terang.

(*HMTJK*, 1992:220)

(b) Sa-telah sa-puluh hari berhenti di-Chakaraga Kelana Perbu Jaya ingin meneruskan pengembaraan-nya untok menchari kakanda-nya Raden Inu. Sa-sudah bersiap semua-nya, tiga hari lepas itu berangkat-lah ia bersama2 ra'ayat-nya menuju ka-negeri Wirabumi. Bila Raja Wirabumi mendapat khabar kedatangan Kelana Perbu Jaya, di-titahkan-nya-lah orang membaiki kota dan parit dan ra'ayat-nya bersiap sedia.

(*HCWP*, 1965:78)

## **WATAK PANAKAWAN**

Watak panakawan sebagai watak sampingan sungguh sinonim dalam CP. Kehadiran watak panakawan dalam CP memperlihatkan kepatuhan dan kesetiaan mereka dalam melindungi dan menghiburkan tuan mereka pada setiap masa. Sri Mulyono (dalam Noriah & Mariam, 2005:145), menjelaskan bahawa panakawan ialah sahabat yang bijaksana, memiliki pengamatan yang tajam dan luas. Peranan panakawan ini boleh ditemui dalam CP Jawa mahupun CP Melayu.

Dalam CP, watak panakawan diperlihatkan dengan tingkah laku yang melucukan dan ada ketika perbuatannya yang kelihatan kebodoh-bodohan dilihat sangat menjengkelkan. Walaupun penghasilan watak panakawan tidak sehebat watak Panji, tetapi kehadiran mereka telah dapat menghidupkan jalan cerita agar perjalanan cerita lebih menarik dan segar dengan telatah

mereka yang melucukan. Merujuk CP yang dihasilkan, terdapat beberapa peranan panakawan yang dikenal pasti. Antara peranan panakawan dalam CP termasuk sebagai penasihat, pemberi semangat, penyelamat, pendidik, pengiring, penghibur, sahabat yang paling setia, pemberi ubat kesembuhan sewaktu wira/wirawati sakit dan sentiasa berada di sisi wira/wirawati dalam pelbagai keadaan (Noriah Mohamed, 2005:166) sama ada susah mahupun gembira.

Sehubungan itu, watak panakawan ini juga ditemui dalam teks *HKSK*. Beberapa nama panakawan yang ditemui adalah seperti Semar, Turas, Wirun, Ken Bayan, Ken Sanggit, Jemuras dan beberapa nama lain turut mewarnai penceritaan *HKSK*. Merujuk perjalanan cerita dalam *HKSK* ini, watak Semar lebih banyak diperlihatkan berbanding panakawan yang lain. Sememangnya Semar ialah watak panakawan yang terkenal dalam masyarakat Jawa mahupun dalam CP (Noriah & Mariam, 2005:145). Dalam penceritaan CP, watak Semar ditampilkan dengan rupa yang berbeza bentuknya berbanding watak panakawan yang lain. Watak Semar digambarkan dengan tubuh badan yang gemuk dan kuat makan banyak, serta mudah lapar walaupun semasa melaksanakan tugas yang diperintahkan oleh tuannya. Dalam *HKSK* perlakuan Semar yang cerdik, pandai berkata-kata dan mudah lapar ini dapat digambarkan seperti petikan berikut:

Maka Semar pun tertawa katanya, “Orang lamun sangat betul itu hendak bertemu dengan putus perutlah. Alangkah jauh persinggahan tinggal sehari dari sini.”

Maka sahut Turas, “Apatah susah engkau bersungut-sungut mengingar akan telingaku. Masing-masing perut-perut diri itulah isi beri penuh kerana kita ini tiada boleh bercerai dengan makanan. Orang itu lapar pun ditahaninyalah. Hendak memberi pinggang halus ramping bagai pinggang kerengga supaya dipuji orang baik paras. Tetapi aku yang perut besar seperti baluhan gendang ini pun tiada tertanggung diperbuatkan orang.” Maka segala yang mendengar kata orang dua orang dua itu semuanya tertawa.

(*HKSK*, 2014:90-91)

Perlakuan Semar yang dibincangkan dalam *HKSK* juga ditemui dalam *HMTJK*. Perwatakan Semar yang digambarkan secara berlebihan seperti menangis dengan nada suara yang kuat dan menjerit-jerit, gemar makan dan sentiasa kelaparan walaupun sewaktu berada dalam kesedihan. Tinglah laku Semar bukan sahaja melucukan bahkan mampu memberikan hiburan kepada orang lain yang melihat telatahnya yang semula jadi itu seperti petikan yang berikut:

Maka semuanya dipeluk dicium Raden Inu sambil menyapu air matanya. Maka segala kadayan pun menyembah ayahanda bondanya. Maka dipeluk dicium panggawa sekalian akan anaknya sambil menangis. Lebih Semar dan Turasa yang sangat menangis-nangis, berguling dirinya di tanah sambil menjerit-jerit. Tangannya sebelah memepak kain yang dikendongnya kacang goreng itu sebagai dilihat dan diperbaikinya takut tumpah. Maka ditendang oleh Turasa kepada kendongnya, kacang goreng Semar tumpah sedikit. Maka Semar pun terkejut bangun memungut kacangnya itu dimakannya. Maka ia menangis pula. Maka segala yang melihat laku kadayan kedua itu semuanya ramai tertawa. Raden Inu sekalian pun turut tersenyum.

(*HMTJK*, 1992:85-86)

Peranan panakawan dalam CP bukan sahaja sebagai penghibur kepada tuan mereka atau menyebabkan orang lain tertawa dengan telatah mereka bahkan lebih daripada itu. Peranan panakawan sebagai pengiring, pemberi ubat sembuh dan penyelamat ketika wira atau wirawati menghadapi kesusahan sememangnya dipaparkan melalui watak Persanta dan Jemuras dalam *HCWP*. Sewaktu Persanta dan Jemuras yang berjalan di tepi pantai bagi mencari siput dan ketam untuk mengisi perut masing-masing yang lapar itu maka ditemui oleh mereka Raden Inu yang terbaring di atas rakit yang ditaburi badannya dengan bunga-bunga, berada dalam keadaan lemah setelah disiksa oleh Ratu Suja Windu. Demi menyelamatkan tuannya maka kedua panakawan, Jemuras dan Persanta mengangkat Raden Inu ke darat dan memberi sedikit air untuk diminum serta disapu ke muka dan lehernya. Perihal Persanta dan Jemuras ini dipaparkan seperti petikan yang berikut:

Kemudian bersama2 mereka mengangkat Raden Inu ke darat. Di-ishatkan oleh Raden Inu dengan tangan-nya yang ia hendak minum. Di-suroh oleh Persanta Jemuras menchari ayer. ...

Kedua-nya pun pergi-lah menchari ayer. Sa-ketika lama-nya pulang-lah mereka membawa ayer di-dalam daun palas, Jemuras dengan tiada menunggu2 lagi di-unjokkan-nya-lah ayer itu kepada Raden Inu.

Di-sapu oleh Persanta muka dan leher Raden Inu dan di-titekkannya sedikit2 ka-mulutnya. Raden Inu pun dapat-lah menggerakkan diri-nya sedikit.

(*HCWP*, 1965:26)

## **BERAKHIR DENGAN KEGEMBIRAAN**

Sebagai sebuah sastera tradisional yang mengutamakan unsur hiburan maka kegembiraan ialah ciri utama yang perlu hadir dalam CP. Hal ini menjelaskan bahawa daya penarik untuk masyarakat Nusantara menggemari CP adalah kerana kegembiraan. Kewujudan pengaruh Hindu khususnya, membolehkan watak wira atau wirawati yang telah mati dihidupkan kembali (Noriah & Mariam, 2005:67). Perkara ini sangat wajar dan bersesuaian dengan budaya masyarakat Melayu lama ketika itu yang lebih menerima setiap jenis cerita yang berakhir dengan kegembiraan ataupun kebahagiaan.

Dalam CP Melayu HKSK, diperlihatkan suasana kegembiraan apabila Kelana Sangam Negara Tiga Bersaudara yang telah mati itu dihidupkan semula oleh Betara Karma Sakti seperti dalam petikan yang berikut:

Maka Air Sangyang Marta Jiwa itu pun disiramkan Betara Karma Sakti pada cucunda baginda keempat seraya bertitah, “Semoga hiduplah engkau keempat hai cucuku, kerana belum lagi masanya akan mati”. Maka Ken Banjaransari Empat berputera pun bersin lalu bangun duduk. Lukanya pun sembuh bagus pun tiada. Permaisuri pun terkejut melihat cucunda baginda. Sekonyong-konyong bangun duduk di atas ribaannya lalu dipeluk, dicium dan dijunjungnya tangan cucunda baginda dengan suka hatinya.

(HKSK, 2014:285)

Gambaran kebahagiaan yang ditemui dalam *HMTJK* memperlihatkan pertemuan semula Raden Inu dan Raden Galuh. Setelah titisan air mata Raden Galuh membasahi muka Raden Inu maka barulah tersedarlah Raden Inu daripada pengsan. Kegembiraan Raden Galuh dan Inu semakin dirasai apabila ayanda bonda, Ratu Kuripan ingin mengahwinkan Raden Galuh dengan Inu.

Disambut Raden Galuh kepala Raden Inu diribanya sambil menangis terlalu sangat. merasa hatinya melihat rupa Raden Inu. Mukanya pucat seperti mati lakunya. Maka basahlah muka Raden Inu kena airmata Raden Galuh itu. Maka ayam pun berkokok. Ramai bunyinya sayup-sayup bahasa seperti menangis-nangiskan orang pengsan merajuk kepada isterinya. Demikianlah bunyinya kerana malam itu sudah dinihari.

Maka Raden Inu pun sedarlah akan dirinya. Dilihatnya isterinya meriba dia. Ayahanda, bonda, adinda sekalian. Berkeliling duduk di kiri kanan. semuanya

WAN KHAIROSLINDA WAN MOHD KHAIRI, ZUBIR IDRIS, YUSMILAYATI YUNOS menangis. Maka dipegangnya tangan Raden Galuh sambil airmatanya bercucuran seraya bangun duduk menyembah ayahanda bondanya sekalian. ...

(*HMTJK*, 1992:431)

Maka titah Ratu Kuripan, “Yayi, marilah kita kahwinkan anak Galuh sekalian ini supaya jangan susah kita memeliharakan dia. Timbul bulan inilah kita pergi ke Segara Kidul, segera-segera membayar kaul, jangan datang lagi merbahaya!”

(*HMTJK*, 1992:432)

Dalam *HCWP*, pertemuan semula Sang Nata Daha dan permaisuri dengan kedua-dua putera baginda, Raden Inu dan Raden Charangtinangloh memberikan kegembiraan dan kebahagiaan bukan sahaja kepada keluarga baginda, malah turut dirasai dan diraikan oleh segala rakyat. Rakaman petikan kegembiraan ini juga turut dikongsikan dengan saudara mara di negeri Kuripan, Gagelang, Singasari dan Lasem seperti yang berikut:

“Anak Inu-kah yang bernama Chekel Waneng Pati dan anak Charangtinangloh-kah yang bernama Kelana Perbu Jaya?” Tanya baginda. “Terlalu-lah jahat-nya rupa Kelana Perbu Jaya itu.”

Raden pun mengesahkan segala2-nya. Di-cheritakan-lah pengembaraannya menchari kakanda-nya Chekel Waneng Pati itu bersama2 adinda-nya Raden Rakna Ningrat sa-lepas di-sumpah oleh ayahanda-nya.

(*HCWP*, 1965:203-204)

Sa-sudah mendengar segala kesah suka duka yang dialami oleh kakanda2-nya itu baginda pun merasa amat gembira kerana dapat bertemu kembali. Di-suroh-nya-lah orang palu segala alat bunyi2an sa-bagai adat ratu agong beroleh kesukaan. Negeri Daha pun saperti di-hari raya laku-nya. Hidangan di-angkat orang di-istana.

Kemudian bermuafakat-lah Sang Nata dan Raden Inu untuk menjemput saudara mara yang menjadi ratu2 di Kuripan, Gegelang, Singasari dan Lasem datang ka-Daha.

(*HCWP*, 1965:204-205)

## KESIMPULAN

Sebagai rumusan, manuskrip yang berjudul *HKSK*, koleksi PDM, DBP, Kuala Lumpur telah berjaya dikenal pasti sebagai teks CP Melayu dengan merujuk tiga dasar pembahagian antara CP Jawa dengan CP Melayu seperti

yang dikemukakan oleh para sarjana dalam bidang tersebut. Keunggulan CP Melayu *HKSK* telah dapat ditemui dan ditelusuri melalui perbandingan dengan CP Melayu *HMTJK* dan *HCWP*. Merujuk perbandingan dengan kedua-dua naskhah tersebut maka pencerakinan teks *HKSK* bagi meneliti ciri-ciri CP telah dapat dirungkaikan. Penemuan ciri-ciri Panji dalam *HKSK* seperti nama Panji, latar tempat, unsur dan peranan dewa, penukaran nama watak dan penyamaran, unsur penjelmaan, peperangan, pengembaraan, watak panakawan dan berakhir dengan kegembiraan atau akhirnya bahagia membuktikan bahawa jumlah koleksi CP Melayu yang tersimpan di Pusat Dokumentasi Melayu DBP sememangnya agak banyak bilangannya. Oleh itu, kajian CP Melayu seperti teks *HKSK* sangat menarik dan perlu diteruskan. Kedua-dua jenis CP sama ada Melayu atau Jawa memiliki daya penarik utama, iaitu unsur hiburan, dan pendidikan yang merupakan unsur keindahan utama yang digemari oleh masyarakat Melayu tradisi. Kajian ini diharapkan dapat memperkaya genre CP Melayu, di samping mengangkat dan memperkenalkan karya CP Melayu yang didokumentasikan di Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).

## NOTA

- 1 Judul CP Melayu yang telah diselenggara dan dianalisis ialah *33 Syair Ken Tambuhan* (Leiden 1856, 1966), *Hikayat Andakan Penurat* (The Hague, 1962), *Hikayat Panji Semirang* dan *Hikayat Ken Tambuhan* (Balai Pustaka, 1964), *Hikayat Chekel Waneng Pati* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 1965), *Hikayat Panji Semirang* (Pustaka Antara, 1970), *Cendera Kirana* (Pustaka Jaya, 1972), *Hikayat Misa Taman Jayeng Kesuma* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 1977) dan *Panji Narawangsa* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 1989). Lihat Harun Mat Piah *et al. Kesusasteraan Melayu Tradisional*. Edisi Ketiga. (Siri Lestari Sastera), Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 2006, hlm. 245.
- 2 Hasil penelitian yang telah dilaksanakan, didapati naskhah Panji yang tercatat di tiga buah perpustakaan di Malaysia hampir menyamai seperdua dari bilangan naskhah Panji yang masih tersimpan di luar negeri ... Hanya apabila semua naskhah ini sudah terkumpul maka matlamat untuk menyusun suatu bibliografi Panji yang cukup sempurna baharu dapat dicapai. Abdul Rahman Kaeh, *Misa Taman Jayeng Kesuma*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1977, hlm. 20.



## RUJUKAN

- Abdul Rahman Kaeh. (1977). *Misa Taman Jayeng Kesuma*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors.
- Abdul Rahman Kaeh. (1989). *Panji Narawangsa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Rahman Kaeh. (1992). *Relevansi cerita panji sebagai bahan pendidikan kesusasteraan*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Baharuddin Zainal (peny.). (1965). *Hikayat Chekel Waneng Pati*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harun Mat Piah. (1980). *Cerita-cerita Panji Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harun Mat Piah et al. 2006. *Kesusasteraan Melayu tradisional*. Edisi Ketiga. (Siri Lestari Sastera). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hikayat Kelana Sita Kembar*. MS 46. Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Jamilah Ahmad. (1976). *Teori Rassers tentang asal usul cerita panji: Satu perbincangan ringkas*. Dewan Bahasa. Februari:108-112.
- Kamariah Abu Samah & Wan Salhah Megat Ahmad (peny.). (2006). *Katalog manuskrip Melayu*. Kuala Lumpur: Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Mohamed & Mariyam Salim. (2005). *Sastera Panji*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Mohamed. (1992). *Hikayat Panji Semirang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Mohamed. (2001). Sang penghibur dalam cerita-cerita panji. Seminar Jenaka Melayu Nusantara (21-23 Ogos 2003): 2-18. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Pigeaud th. (1967). *Literature of Jawa* (vol. 1). The Hague: Martinus Nijhoff.
- Poerbatjaraka & Tardjan Hadidjaja. 1957. *Kepustakaan Jawa*. Djakarta: Penerbit Djambatan.
- Poerbatjaraka, R. M. Ng. (1968). *Tjerita-tjerita Pandji dalam Perbandingan*. Terj. Zuber Usman dan H. B. Jasin. Djakarta: Gunung Agung.
- Rassers, W. H. (1922). *De pandji roman*. Roodestraat: Boekdrukkerij.
- Robson, S.O. 1971. *Wangbang Wideya: a Javanese panji romance*. Martinus Nijhoff: The Hague.
- Rozaiman Makmun. (2007). *Perkembangan cerita panji Jawa dan cerita panji Melayu*. Bahana. Mac: 20-30.
- Umar Junus. (1969). *Hikayat Panji Semirang: Ulasan dan kajian*. 1969. Kuala Lumpur: Pustaka Melayu Baru.

Diperoleh (*received*): 29 March 2017

Diterima (*accepted*): 12 May 2017

## RINGKASAN CERITA

Sebagaimana CP yang lain, *HKSK* juga memperlihatkan peranan watak-watak utama iaitu, Raden Inu, Raden Carangtinangluh, Sang Nata Gagelang, Kuripan, Lasem, Daha, Singasari, Majapahit, Bali, Raden Galuh, Betara Dewa, kedayan/panakawan dan watak-watak sampingan yang lain, dibina bagi membolehkan jalan cerita kelihatan lebih hidup dan menarik. CP *HKSK* ini mengisahkan tentang pengembaraan anak Menteri Angkuripan Empat Bersaudara, iaitu Sira Panji atau nama sebenarnya Raden Panji Indana Asmara, Bangbang Darma Sutera, Misa Lara Nestapa dan Raden Carangtinangluh yang telah terpisah daripada adik beradik masing-masing dan juga isteri serta anak-anak mereka. Perpisahan antara Sira Panji empat bersaudara dengan isteri masing-masing dan anak mereka berlaku berikutan perjanjian Sang Nata Daha untuk membayar kaul kepada para dewa setelah memperoleh putera tidak ditunaikan dan kemudiannya membawa bencana kepada keluarga Sang Nata Gagelang, Kuripan, Lasem, Daha, dan Bali. Perpisahan Raden Carangtinangluh daripada tiga orang saudaranya telah menyebabkan beliau menukar nama kepada Kelana Sita Kembara lalu mengembara bersamasama isterinya Raden Puspa Ranjas, adindanya Raden Kencana Kartika, para pengiring dan rakyatnya dari Tanjung Pura sehingga singgah berhenti di negeri Belantar. Setibanya di negeri Belantar, beliau dimaklumkan tentang kerosakan yang berlaku di negeri itu disebabkan serangan Ratu Ketiga yang diketuai oleh Ratu Temasik, Ratu Senggora dan Ratu Cemarang. Perbuatan ketiga-tiga orang ratu itu menyebabkan kemarahan Kelana Sita Kembara untuk menjejaki mereka ke negeri Gagelang.

Diceritakan tentang rombongan Kelana Sita Kembara telah bertemu dengan rombongan Raden Aria dan Jangas yang telah sesat berjalan selama 12 hari untuk membawa Raden Galuh Kedua menuju ke negeri Kuripan. Kelana Sita Kembara mengajak mereka mengikuti rombongan beliau ke Gagelang untuk membalas dendam terhadap Ratu Ketiga kerana penaklukan negeri Senggora yang sebenarnya menjadi taklukkan Kelana Sita Kembara. Sewaktu rombongan Kelana Sita Kembara berhenti berehat di tepi sebuah tasik, Kelana Sita Kembara telah datang ke pedati Paduka Mahadewi lalu terpancang kepada Raden Arsa Ningrat dan jatuh cinta melihat kejelitaan puteri itu yang telah ditunangkan oleh ayahanda bonda dengan Raden Carangtinangluh sejak mereka kecil lagi. Sejak mula terpancang rupa paras Raden Arsa Ningrat di atas pedati itu, Kelana Sita Kembara sudah mulai merindui Puteri Gagelang itu.

Setelah rombongan Kelana Sita Kembara telah tiba di perkarangan istana Gagelang maka dimaklumkan oleh Jangas dan Raden Aria kepada Sang Nata Gagelang dan segala pesanan serta perancangan Kelana Sita Kembara. Surat yang disediakan oleh Kelana Sita Kembara dibacakan oleh Singa Wirangkada kepada Sang Nata Gagelang bagi memohon Sang Nata Gagelang menyerahkan semula Ratu Senggora. Hal ini menyebabkan Ratu Ketiga berasa sangat marah lalu bersiap sedia untuk berperang dengan Kelana Sita Kembara. Kehebatan Kelana Sita Kembara dan rakyatnya bermain senjata serta sokongan padu daripada Ratu Belantar telah berjaya mengalahkan Ratu Ketiga. Walaupun ketiga-tiga ratu itu telah diberi pengampunan oleh Kelana Sita Kembara, mereka tetap marah dan tidak berpuas hati kerana menjadi tawanan Kelana Sita Kembara lalu keluar berjalan keluar dari istana Gagelang.

Bagi menghargai jasa dan kehandalan Kelana Sita Kembara membantu Sang Nata daripada Ratu Ketiga maka beliau telah dihadiahkan oleh baginda sepersalinan pakaian dan dinamai Pangeran Singa Negara Adipati ang Gagelang. Setelah Kelana Sita Kembara memperlihatkan tingkah laku dan keinginannya untuk memperisterikan Raden Arsa Ningrat maka Sang Nata dan permaisuri Gagelang pun merestui perhubungan mereka dan negeri Gagelang diserahkan kepada Pangeran Adipati untuk memerintah.

Peristiwa yang berlaku di negeri Gagelang dan kekalahan Ratu Ketiga berperang dengan Pangeran Adipati telah membawa kedatangan Sira Panji dan kedua adindanya Bangbang Darma Sutera dan Misa Lara Nestapa ke negeri Gagelang bagi membantu Sang Nata di samping mencari saudaranya Raden Carangtingluh. Pertemuan Sira Panji Tiga Bersaudara dengan Pangeran Adipati digambarkan dengan penuh kegembiraan. Setelah itu Sira Panji Empat Bersaudara berjalan pula ke negeri Lasem untuk menjemput isteri masing-masing yang berada di sana, iaitu Raden Puspa Kencana dan Raden Puspa Cendera dan seterusnya mencari Raden Kesuma Ningrat dan Raden Wira Semara untuk tinggal di Gagelang.

Seterusnya diceritakan pula tentang putera kepada Sira Panji dan Pangeran Adipati yang dikenali dengan nama Kelana Cekaraman Panji Sangam Negara Tiga Bersaudara (nama sebenar Panji Sangam Negara, Andakan Sangwijaya, Jaran Indera Menguning) dan bapa saudara mereka Misa Rangga Dewa (nama sebenarnya Raden Wira Semara putera Ratu Gagelang) telah keluar mengembara demi mencari ayahanda bonda mereka tetapi telah tersilap jalan lalu masuk ke negeri Tanjung Maya, Negara Agung. Kehadiran mereka memberi kemarahan kepada pemilik negeri, raksasa jelmaan yang bernama Sang Ratu Warga sehingga berlaku peperangan antara kedua-dua rakyat masing-masing. Peperangan berakhir dengan kemenangan kepada Panji Sangam Negara Tiga Bersaudara dan Bitara Jaya Asmara dan isterinya pula pulih daripada sumpahan itu. Sehubungan itu, Bitara Jaya Asmara memberikan anak perempuannya yang bernama Kesuma Dewi dan segala isi negeri yang disimpan dalam cembul mutia sebagai hadiah kepada Panji Sangam Negara. Segala kesaktian Bitara Jaya Asmara dipindahkan kepada Misa Rangga Dewa.

Kehebatan Kelana Sangam Negara Tiga Bersaudara mengalahkan raksasa di negeri Tanjung Maya itu telah menemukan mereka dengan Ratu Ketiga. Atas tipu muslihat Ratu Ketiga maka Panji Sangam Negara bersetuju untuk membantu Ratu Ketiga tanpa mengetahui bahawa Kelana itu sebenarnya ayahanda mereka, Raden Carangtingluh. Apabila rombongan Panji Sangam Negara dan Ratu Ketiga telah sampai ke perkarangan kota Gagelang maka isi surat yang ditulis oleh Misa Rangga Dewa dibacakan di hadapan Sang Nata Gagelang. Kedua-dua pihak Sira Panji dan Panji Sangam Negara berasa marah lalu mengarahkan rakyat masing-masing membuat persiapan untuk menghadapi peperangan.

Peperangan antara anakanda Panji Sangam Negara Tiga Bersaudara dan ayahanda mereka Sira Panji Empat Bersaudara dipaparkan dengan kehebatan dan kepahlawanan masing-masing menggunakan alat senjata. Peperangan yang berlaku selama tiga hari itu telah diperlihatkan petanda bahawa Kelana Ketiga akan tewas peperangan. Pengakhiran peperangan yang membawa kekalahan kepada Panji Sangam Negara Tiga Bersaudara kerana ketulahan melawan ayahanda, Sira Panji itu maka Kelana Sangam Negara mati dengan senjata Sira Panji.

Kematian Panji Sangam Negara sangat ditangisi oleh Ken Banjarsari. Ratap dan tangis Ken Banjarsari di sisi mayat Kelana kedua dengan menyebut-nyebut nama Raden Menteri Angkuripan itu telah didengari oleh kedayan keempat, Andaka Kalang. Setelah dimaklumkan oleh Andaka Kalang tentang tingkah laku Ken Banjarsari maka Sira Panji Empat Bersaudara pergi ke medan peperangan. Sira Panji dan Pangeran Adipati sangat terkejut

melihat rupa Ken Banjarsari yang menyerupai Raden Kesuma Ningrat itu. Sira Panji Empat Bersaudara baru mempercayai bahawa Kelana Sangam Negara Tiga Bersaudara itu anakanda baginda setelah kedua kedayan Kelana, iaitu Candu Paksi dan Sebu Tiyalan, menceritakan perkara yang sebenar. Peristiwa tersebut telah membawa kehadiran Sang Nata Gagelang, Ratu Lasem, Kenjana Kartika, Ken Puspa Kencana, Raden Puspa Cendera dan Raden Arsa Ningrat (Raden Galuh) dan diiringi oleh permaisuri di medan peperangan. Kehadiran Seri Bitara Gagelang dan Ratu Lasem di medan peperangan, membawa pertemuan semula Raden Wira Semara dengan ayahanda bonda, Seri Bitara Gagelang.

Selanjutnya diceritakan tentang tingkah laku Jaran Indera Mengunung setelah tersedar daripada pengsan. Suasana suram pada ketika itu mendorong Jaran Indera Mengunung menuntut bela, mengambil keris kakanda baginda lalu menikam diri serta rebah dan mati berdekatan Kelana Kedua. Keadaan ini menyebabkan permaisuri melepaskan kemarahan kepada Pangeran Adipati kerana tidak mengenali anakanda sendiri sehingga Andakan Sangwijaya mati di atas tangan ayahanda, Pangeran Adipati. Cubaan Pangeran Adipati untuk menuntut bela akan kematian anakanda itu dihalang oleh Ratu Lasem suami isteri.

Suasana pilu dan sedih di medan peperangan itu telah dilihat oleh segala indera di kayangan. Oleh yang demikian, Bitara Indera Karma Sakti turun ke manjapada diiringi bidadari ketujuh untuk menghidupkan kembali anakanda dan cucunda Seri Bitara Gagelang yang telah mati itu. Setelah Bitara Indera Karma Sakti menyiramkan air mancuran kepada cucunda baginda keempat, seketika itu juga Raden Kesuma Ningrat dan Kelana Sangam Negara Tiga Bersaudara bersin lalu duduk. Segala luka pun sembuh dan hilang tanpa meninggalkan sebarang parut. Raden Kesuma Ningrat, Kelana Sangam Negara, Jaran Indera Mengunung dan Andakan Sangwijaya pun menyembah kaki nenda baginda. Segala bangkai manusia, gajah dan kuda pun kembali seperti sedia kala dan Seri Bitara mengajak semua anakanda, cucunda dan rakyat masuk ke dalam negeri Gagelang.